

Bruxelles, 16. prosinca 2022.
(OR. en)

Međuinstitucijski predmet:
2022/0419(NLE)

16163/22
ADD 1

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

PRIJEDLOG

Od:	Glavna tajnica Europske komisije, potpisala direktorica Martine DEPREZ
Datum primitka:	15. prosinca 2022.
Za:	Thérèse BLANCHET, glavna tajnica Vijeća Europske unije
Br. dok. Kom.:	COM(2022) 725 final
Predmet:	PRILOG Prijedlogu odluke Vijeća o sklapanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije i Japana o određenim aspektima usluga u zračnom prijevozu

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument COM(2022) 725 final.

Priloženo: COM(2022) 725 final



EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 15.12.2022.
COM(2022) 725 final

ANNEX

PRILOG

Prijedlogu odluke Vijeća

o sklapanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije i Japana o određenim aspektima usluga u zračnom prijevozu

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I JAPANA O ODREĐENIM ODREDBAMA
SPORAZUMÂ O USLUGAMA ZRAČNOG PRIJEVOZA IZMEĐU DRŽAVA ČLANICA
EUROPSKE UNIJE I JAPANA

EUROPSKA UNIJA i JAPAN,

PRIMJEĆUJUĆI da u skladu s pravom Europske unije zračni prijevoznici koji imaju valjanu operativnu licenciju koju je izdala država članica Europske unije i poslovni nastan u jednoj od država članica Europske unije imaju pravo na nediskriminirajući pristup zračnim putovima između država članica Europske unije i trećih zemalja;

UZIMAJUĆI U OBZIR sporazume između Europske unije i određenih trećih zemalja, kojima se za te treće zemlje i njihove državljanke predviđa mogućnost stjecanja vlasništva i kontrole nad zračnim prijevoznicima licenciranim u skladu s pravom Europske unije;

PREPOZNAJUĆI da će dosljednost prava Europske unije i određenih odredaba sporazuma između država članica Europske unije i Japana o uslugama zračnog prometa pružiti čvrstu pravnu osnovu za usluge zračnog prijevoza između Europske unije i Japana, očuvati kontinuitet usluga zračnog prijevoza i doprinijeti daljnjem razvoju odnosa između Europske unije i Japana u području zračnog prijevoza; te

PRIMJEĆUJUĆI da svrha ovog Sporazuma nije utjecati na tumačenje odredaba postojećih sporazuma između država članica Europske unije i Japana o uslugama u zračnom prijevozu koje se odnose na prava prometovanja,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „ugovorna stranka” znači ugovorna stranka ovog Sporazuma;
- (b) „država članica” znači država članica Europske unije; te
- (c) „stranka” znači ugovorna stranka odgovarajućeg sporazuma između države članice i Japana o uslugama u zračnom prijevozu navedenima u Prilogu I.

ČLANAK 2.

1. Odredbe stavka 2. ovog članka primjenjuju se umjesto odgovarajućih odredaba navedenih u Prilogu II.A.

2.a Svaka stranka zadržava pravo uskratiti ili opozvati privilegije, prava ili odobrenje navedene u odgovarajućim odredbama navedenima u Prilogu II.B u odnosu na zračnog prijevoznika kojeg je imenovala druga stranka ili nametnuti uvjete koje smatra potrebnima za korištenje privilegija ili prava od strane zračnog prijevoznika, ili za odobrenje, u svakom slučaju kada je ispunjen jedan od sljedećih uvjeta:

i. u slučaju zračnog prijevoznika kojeg je imenovala stranka koja je država članica:

- (A) zračni prijevoznik nema poslovni nastan na državnom području te stranke ili nema valjanu operativnu licenciju koju je izdala država članica u skladu s pravom Europske unije;
- (B) država članica koja je nadležna za izdavanje njegove svjedodžbe zračnog prijevoznika ne provodi i ne održava učinkovit regulatorni nadzor zračnog prijevoznika ili u imenovanju nije jasno naznačeno odgovarajuće zrakoplovno tijelo;
- (C) većinsko vlasništvo i stvarna kontrola nad zračnim prijevoznikom ne pripadaju državama članicama ili državama navedenima u Prilogu III. ili državljanima tih država;
- (D) zračni prijevoznik nema glavno mjesto poslovanja na području države članice od koje je dobio operativnu licenciju;

(E) zračni prijevoznik dobio je dozvolu za rad na temelju sporazuma između druge države članice i Japana za usluge zračnog prijevoza, a Japan može dokazati da bi taj prijevoznik zaobišao ograničenja na linijama i kapacitetu iz tog sporazuma pružanjem dogovorenih usluga na temelju sporazuma između te stranke i Japana na liniji koja uključuje točku u toj drugoj državi članici; ili

(F) zračni prijevoznik ima svjedodžbu zračnog prijevoznika koju je izdala država članica i ne postoji sporazum između te države članice i Japana o uslugama zračnog prijevoza, a ta država članica nije dala suglasnost da zračni prijevoznik iz Japana obavlja usluge međunarodnog zračnog prijevoza između te države članice i Japana; te

ii. u slučaju zračnog prijevoznika kojeg je imenovao Japan, znatan udio u vlasništvu i stvarnoj kontroli nad zračnim prijevoznikom ne pripada Japanu ni japanskim državljanima.

(b) Pri ostvarivanju svojih prava iz ovog stavka i ne dovodeći u pitanje svoja prava iz ovog stavka točke (a) podtočke i. podpodtočaka (E) i (F), Japan ne smije diskriminirati zračne prijevoznike koje je imenovala stranka koja je država članica, a nad kojima većinski vlasništvo i stvarnu kontrolu imaju države članice ili države navedene u Prilogu III., ili državljani tih država, na temelju njihova vlasništva i kontrole.

ČLANAK 3.

1. Upućivanje u svakom od sporazuma iz Priloga I. na zračne prijevoznike ili zrakoplovna poduzeća države članice koja je stranka tog sporazuma smatra se upućivanjem na zračne prijevoznike ili zrakoplovna poduzeća koje je imenovala ta država članica.
2. Osim stavka 1. ovog članka, upućivanja u svakoj od odredaba navedenih u Prilogu IV. odgovarajućem sporazumu navedenom u Prilogu I. na zračne prijevoznike države članice koja je stranka tog sporazuma smatraju se upućivanjima i na zračne prijevoznike te države članice koje ta država članica nije imenovala.

ČLANAK 4.

Prilozi ovom Sporazumu njegov su sastavni dio.

ČLANAK 5.

1. Svaka ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku zatražiti savjetovanje s drugom ugovornom strankom u svrhu izmjene ovog Sporazuma. Ta savjetovanja počinju u roku od šezdeset dana od datuma primitka takvog zahtjeva.
2. Ovaj se Sporazum može izmijeniti sporazumom između ugovornih stranaka, a izmjene stupaju na snagu na način opisan u članku 6. ovog Sporazuma.
3. Neovisno o stavku 2. ovog članka, izmjene koje se odnose samo na priloge mogu se izvršiti razmjenom diplomatskih nota između Europske unije i Vlade Japana, u skladu s njihovim primjenjivim domaćim postupcima.

ČLANAK 6.

1. Svaka ugovorna stranka diplomatskim putem šalje drugoj ugovornoj stranci obavijest kojom potvrđuje da su njezini unutarnji postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma završeni.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana primitka te obavijesti.

ČLANAK 7.

1. U slučaju raskida sporazuma navedenog u Prilogu I., odredbe ovog Sporazuma prestaju se primjenjivati na taj sporazum od datuma raskida. Upućivanja u ovom Sporazumu na raskinuti sporazum smatraju se ništavnima od tog datuma.
2. U slučaju prestanka svih sporazuma navedenih u Prilogu I., ovaj Sporazum prestaje na dan prestanka posljednjeg od tih sporazuma.

ČLANAK 8.

1. Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i japanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

2. U slučaju razlika u tumačenju prednost ima tekst na engleskom jeziku.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u [...] dana [...] godine dvije tisuće dvadeset druge.

Za Europsku uniju

za Japan

Popis sporazuma iz članaka 1., 3. i 7. ovog Sporazuma

Sporazumi između država članica i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, kako su eventualno izmijenjeni, koji su na snazi na dan potpisivanja ovog Sporazuma, kako slijedi:

- Sporazum između Republike Austrije i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Beču 7. ožujka 1989. („Sporazum između Austrije i Japana”);
- Sporazum između Belgije i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Tokiju 20. lipnja 1959. („Sporazum između Belgije i Japana”);
- Sporazum između Danske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Kopenhagenu 26. veljače 1953. („Sporazum između Danske i Japana”);
- Sporazum između Republike Finske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Helsinkiju 23. prosinca 1980. („Sporazum između Finske i Japana”);
- Sporazum između Francuske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Parizu 17. siječnja 1956. („Sporazum između Francuske i Japana”);
- Sporazum između Savezne Republike Njemačke i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Bonnu 18. siječnja 1961. („Sporazum između Njemačke i Japana”);
- Sporazum između Kraljevine Grčke i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Ateni 12. siječnja 1973. („Sporazum između Grčke i Japana”);
- Sporazum između Vlade Republike Mađarske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Budimpešti 23. veljače 1994. („Sporazum između Mađarske i Japana”);
- Sporazum između Italije i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Tokiju

31. siječnja 1962. („Sporazum između Italije i Japana”);

- Sporazum između Kraljevine Nizozemske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Hagu 17. veljače 1953. („Sporazum između Nizozemske i Japana”);
- Sporazum između Vlade Republike Poljske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Tokiju 7. prosinca 1994. („Sporazum između Poljske i Japana”);
- Sporazum između Španjolske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Madridu 18. ožujka 1980. („Sporazum između Španjolske i Japana”); te
- Sporazum između Švedske i Japana o uslugama u zračnom prijevozu, sklopljen u Stockholmu 20. veljače 1953. („Sporazum između Švedske i Japana”).

Popis odredaba iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma

- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Austrije i Japana;
- članak 6. stavak 1. Sporazuma između Belgije i Japana;
- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Danske i Japana;
- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Finske i Japana;
- članak 6. stavak 1. Sporazuma između Francuske i Japana;
- članak 3. stavak 4. i druga rečenica članka 4. Sporazuma između Njemačke i Japana;
- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Grčke i Japana;
- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Mađarske i Japana;
- članak 6. stavak 1. Sporazuma između Italije i Japana;
- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Nizozemske i Japana;
- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Poljske i Japana;
- članak 9. stavak 1. Sporazuma između Španjolske i Japana;
- članak 7. stavak 1. Sporazuma između Švedske i Japana.

Popis odredaba iz članka 2. stavka 2. ovog Sporazuma

- članak 4. stavci 1. i 2. Sporazuma između Austrije i Japana;
- članak 4. stavak 1. Sporazuma između Belgije i Japana;
- članak 5. stavak 1. Sporazuma između Danske i Japana;
- članak 4. stavci 1. i 2. Sporazuma između Finske i Japana;
- članak 4. stavak 1. Sporazuma između Francuske i Japana;
- članak 3. stavak 2. Sporazuma između Njemačke i Japana;
- članak 4. stavak 1. Sporazuma između Grčke i Japana;
- članak 4. stavci 1. i 2. Sporazuma između Mađarske i Japana;
- članak 4. stavak 1. Sporazuma između Italije i Japana;
- članak 5. stavak 1. Sporazuma između Nizozemske i Japana;
- članak 4. stavci 1. i 2. Sporazuma između Poljske i Japana;
- članak 4. stavak 1. Sporazuma između Španjolske i Japana;
- članak 5. stavak 1. Sporazuma između Švedske i Japana.

PRILOG III.

Popis država iz članka 2. stavka 2. ovog Sporazuma

- Island (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
- Kneževina Lihtenštajn (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
- Kraljevina Norveška (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
- Švicarska Konfederacija (u skladu sa Sporazumom o zračnom prijevozu između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije).

PRILOG IV.

Popis odredaba iz članka 3. stavka 2. ovog Sporazuma

- Članak 4. stavak 1., članak 5. i članak 13. stavci 3. i 4. Sporazuma između Austrije i Japana;
 - članak 5. stavci 1. i 2. Sporazuma između Belgije i Japana;
 - članak 6. stavci 1. i 2. i članak 8. Sporazuma između Danske i Japana;
 - članak 4. stavak 1. i članak 5. Sporazuma između Finske i Japana;
 - članak 5. stavci 1. i 2. i članak 7. Sporazuma između Francuske i Japana;
 - članci 5. i 6. Sporazuma između Njemačke i Japana;
 - Članak 4. stavak 1., članak 5. i članak 13. stavci 3. i 4. Sporazuma između Mađarske i Japana;
 - članak 6. stavci 1. i 2. i članak 8. Sporazuma između Nizozemske i Japana;
 - Članak 4. stavak 1., članak 5. i članak 13. stavci 3. i 4. Sporazuma između Poljske i Japana;
 - članak 6. stavci 1. i 2. i članak 8. Sporazuma između Švedske i Japana.
-